

# Intercambio virtual: Impacto en el desarrollo de las competencias lingüísticas e interculturales

Martha García Chamorro  
Lourdes Rey Paba  
Nayibe Rosado Mendinueta

zona próxima

Revista del Instituto  
de Estudios en Educación  
Universidad del Norte

n° 11 diciembre, 2009  
ISSN 1657-2416

zona  
próxima



Neva Lallemand. *Antifaces*. Óleo sobre tela.

**MARTHA GARCÍA CHAMORRO**

LICENCIADA EN IDIOMAS, ESPECIALISTA EN LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS,  
CANDIDATA A MAGISTER EN EDUCACIÓN. PROFESORA DEL INSTITUTO DE IDIOMAS  
DE LA UNIVERSIDAD DEL NORTE.  
magarcia@uninorte.edu.co

**LOURDES REY PABA**

MAGISTRA EN EDUCACIÓN. ESPECIALISTA EN LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS.  
LICENCIADA EN EDUCACIÓN. COORDINADORA ACADÉMICA INSTITUTO DE  
IDIOMAS. UNIVERSIDAD DEL NORTE.  
arey@uninorte.edu.co

**NAYIBE ROSADO MENDINUETA**

MAGISTRA EN EDUCACIÓN. ESPECIALISTA EN LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS.  
LICENCIADA EN EDUCACIÓN. PROFESORA INSTITUTO DE IDIOMAS DE LA  
UNIVERSIDAD DEL NORTE. FAX: 3598852.  
nrosado@uninorte.edu.co

El desarrollo de competencias lingüísticas e interculturales de los aprendices de una lengua extranjera es un objetivo central en la formación de ciudadanos del siglo XXI. Este artículo describe la experiencia de dos profesoras que realizaron un proyecto de intercambio virtual para incentivar el desarrollo de las competencias lingüísticas e interculturales de dos grupos de estudiantes de países diferentes en idiomas y cultura. A través de la implementación de actividades de intercambio virtual se evidenció un desarrollo de estas competencias en los estudiantes participantes. Un componente crucial de esta experiencia fue la posibilidad de

utilizar herramientas como el Skype y el WEBCT a través de las cuales los estudiantes pudieron trabajar con sus pares en la construcción de conocimiento.

**PALABRAS CLAVE:** Competencias lingüísticas, competencias interculturales, intercambio virtual, tecnologías de información y comunicación (TIC).

RESUMEN

ABSTRACT

The development of linguistic and intercultural competence of learners of a foreign language is a central objective in the training of citizens in the twenty-first century. This article describes the experience of two teachers who staged a virtual exchange project to encourage the development of linguistic and intercultural skills of two groups of students from different language and culture. Through the implementation of virtual exchange activities showed a development of these skills in these students. A crucial component of this experience was the ability to use tools like Skype and the WebCT through which students could work with their peers in knowledge construction.

**KEY WORDS:** Language skills, intercultural skills, virtual exchange, information and communication technologies (ICT).

## Introducción

Este artículo reporta una experiencia de desarrollo de competencias lingüísticas e interculturales de un grupo de estudiantes de inglés y de español del Instituto de Idiomas de la Universidad del Norte y del Colegio Richmond Senior High, respectivamente, mediadas por la utilización de tecnologías de información y comunicación (TIC). Esta experiencia se implementó con el propósito de proveer a los estudiantes oportunidades de extender su competencia intercultural, fortalecer su aprendizaje de la lengua extranjera usando la mediación de la tecnología para lograr mayores niveles de motivación en el contexto de la clase. La experiencia hace parte de un proyecto macro de uso sistemático de las TICs en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Este proyecto se inició en la Universidad hace nueve años con el propósito de fortalecer los procesos de aprendizaje en general y de lenguas extranjeras, en el caso particular del Instituto de Idiomas. La Universidad del Norte, dentro de los lineamientos del Plan de Desarrollo para los años 2003 a 2007, propuso "La exigencia de educar dentro de estándares internacionalmente competitivos, con la mentalidad abierta a otras culturas,..." (Fundación Universidad del Norte, 2004:4). De igual manera, el Plan de Acción 2007 de la Universidad explicita la necesidad de "estimular la internacionalización

de los estudiantes y profesores en los procesos académicos, culturales y de investigación a través del desarrollo de la capacidad del estudiante de pregrado para adecuarse y aprovechar las transformaciones tecnológicas e incorporarlas a su desempeño académico actual y laboral del futuro, mediante el dominio de lenguajes tecnológicos y la disposición para la comunicación e interlocución a través de los medios informáticos". (Fundación Universidad del Norte, 2007:46)

La implementación de experiencias que integran el uso de las tecnologías de la información y la comunicación, como es el caso de esta experiencia de intercambio virtual, genera en los estudiantes motivación e interés en conocer otras culturas y aprender otros idiomas que le permitan el acceso a esas culturas (Richards, 1995). El uso de las TIC, en este tipo de experiencias crea condiciones más propicias para el aprendizaje que conducen al éxito de las mismas. Los estudiantes que conocen, manejan y disfrutan estas tecnologías participan activamente lo que contribuye a lograr el objetivo que es el desarrollo lingüístico e intercultural.

A continuación se presentarán los objetivos de la experiencia, se describirán los participantes y las actividades desarrolladas. Asimismo, se incluirán los resultados de una encuesta aplicada a los participantes, además se presentarán algunas conclusiones y recomendaciones generales.

## 1. Objetivos

A continuación se presentarán los objetivos de la experiencia descrita en este artículo.

### 1.1. Objetivo general

Fortalecer el desarrollo lingüístico e intercultural de un grupo de estudiantes de inglés y de español del Instituto de Idiomas de la Universidad del Norte y del Colegio Richmond Senior High respectivamente a través de la mediación de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC).

### 1.2. Objetivos específicos

Para lograr este objetivo general se delimitaron los siguientes objetivos específicos:

- Determinar si la participación en esta experiencia incentivó la motivación por el aprendizaje de la lengua.
- Determinar si la participación en esta experiencia les permitió conocer sobre la cultura de sus pares y la suya propia.
- Determinar el nivel de desarrollo de competencia lingüística obtenido a través de la experiencia de intercambio virtual.

## 2. Participantes

Como se anunció previamente los participantes en esta experiencia

provenían de dos contextos geográficos, culturales y lingüísticos diferentes. Dos clases de idiomas extranjeros que realizaron un intercambio virtual durante un semestre académico (16 semanas). A continuación se detallan los dos grupos de estudiantes.

**Grupo 1:** Estudiantes del Colegio Richmond Senior High en Rockingham, Richmond, Carolina del Norte. Por esta escuela participaron tres grupos de español de nivel 1 y 2 a cargo de una profesora colombiana que trabaja en esta escuela. Estos estudiantes cursaban su bachillerato en grados 10, 11 y 12 y sus edades oscilaban entre 16 y 18 años al momento de la experiencia. La lengua extranjera, en este caso español, era un requisito del currículo de dicha escuela. Manejaban un nivel de lengua A1 o usuario básico de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia (MCER). Tenían un buen manejo de las tecnologías usadas en el proyecto.

**Grupo 2:** Estudiantes del Instituto de Idiomas de la Universidad del Norte. Por la Universidad participaron tres grupos de inglés del nivel 2 a cargo de la misma docente. Estos estudiantes estaban en los primeros semestres de su carrera y pertenecían a diferentes programas al momento de la experiencia. Sus edades oscilaban entre 17 y 19 años. La lengua extranjera, inglés, es un requisito de grado en la Universidad del Norte.

Tenían un nivel de lengua A1 o usuario básico de la lengua (MCER). Estos estudiantes tenían buen manejo de las tecnologías usadas para esta experiencia.

### 3. La experiencia

Esta experiencia se desarrolló en varias etapas que estaban condicionadas por las necesidades particulares de cada contexto.

### 4. Planeación

Inicialmente y de acuerdo con los objetivos institucionales y de los currículos de cada clase, las profesoras participantes diseñaron un proyecto para fortalecer el desarrollo de las competencias lingüísticas e interculturales de sus estudiantes. Para llevar a cabo dicho proyecto se escogió la opción de intercambio virtual porque permitía la interacción más significativa entre los estudiantes dándoles la posibilidad de usar la lengua con propósitos comunicativos reales. Para esto las profesoras planearon una serie de tareas para estimular la interacción significativa entre sus estudiantes y en las cuales pudieran utilizar las lenguas que estaban aprendiendo para resolver dichas tareas. Para apoyar el desarrollo de esta experiencia de intercambio virtual, se contó con el apoyo de la Unidad de Nuevas Tecnologías y del Centro de Informática de la Universidad del Norte. Esto nos permitió utilizar la plataforma WebCT a

través del Catálogo Web. Este catálogo tiene por objeto complementar las actividades de las clases presenciales a través de herramientas como chats, correo y foros. La plataforma no cuenta con la opción de una interacción visual sincrónica por lo que se evaluó la posibilidad de utilizar otra tecnología que brindara esta opción y que complementara al WebCT. La herramienta de apoyo seleccionada fue el Skype.

El Skype es una herramienta disponible para todos en la Internet y compatible con nuestra plataforma. Esta herramienta permitió que los participantes conocieran a sus pares e interactuaran oralmente dándoles la oportunidad de usar sus competencias lingüísticas e interculturales en situaciones reales.

El uso de estas TIC fue una mediación efectiva para que se llevaran a cabo las interacciones que se desarrollaron a miles de kilómetros de distancia entre personas que nunca se habían conocido excepto en la Internet. Estas interacciones se pueden clasificar como actividades sociales que son un elemento que motiva a los estudiantes (Nagel, 1999), por lo tanto contribuyeron al éxito del proyecto.

De acuerdo con Lee (1999) este tipo de actividades de intercambio virtual hace del acto de comunicarse en lenguas extranjeras no sólo un problema teórico, sino uno práctico. El requerimiento de resolver ese problema práctico puede ser una gran motivación para que los estudiantes

se esfuercen en construir mensajes con sentido que comuniquen sus pensamientos. Esto dio lugar al uso auténtico de la lengua en el desarrollo de las tareas asignadas para la experiencia.

Dado que el Skype no estaba disponible en las salas de informática de las instituciones participantes, se procedió a la instalación del mismo en los computadores de dichas salas. Seguidamente, se creó un grupo en la plataforma WebCT de la Universidad del Norte. Allí se incluyeron los estudiantes y profesores del Instituto de Idiomas y del Colegio Richmond, éstos últimos en calidad de invitados.

El diseño de las actividades del intercambio virtual estuvo guiado por un enfoque comunicativo donde la lengua es un medio para expresar ideas y puntos de vista, una herramienta para lograr comunicarse con el otro. Después de un análisis de los sílabus de cada curso, se identificaron una serie de temas concurrentes en ambos que pudieran ser tratados por los dos grupos y que servirían de base para el diseño de las actividades. También se definió la metodología para la experiencia y el número de actividades y el tipo de interacción entre los estudiantes (cuatro en total). Se estableció un cronograma de las tareas y se determinó la herramienta tecnológica a utilizar en cada caso. En cuanto a las tareas se trató de mantener un balance entre actividades sincrónicas y asincrónicas. Finalmente, se

establecieron grupos o pares de trabajo de manera aleatoria y se dio inicio al intercambio virtual.

## 5. Desarrollo

Las actividades diseñadas para llevar a cabo el proyecto giraban alrededor de un tema. Estos temas se publicaban dentro de un foro en la sección de Medios de Comunicación del Catálogo Web con la descripción de las actividades a desarrollar y la herramienta para llevarla a cabo.

El primer tema era: Mi Información Personal, y sirvió como punto de inicio de las relaciones entre los estudiantes de Colombia y Estados Unidos. En esta actividad, los estudiantes debían describirse ellos mismos, sus familias, ciudad y país. Así empezaron a conocerse y a establecer un clima de confianza que sentaría las bases para las próximas interacciones o conversaciones. Como se realizó en el foro, la actividad era asincrónica y se enfocaba en las habilidades de lectura y escritura. Los estudiantes debían leer los mensajes de sus compañeros, hacer comentarios a los mismos y dar indicaciones sobre aspectos lingüísticos que requerían atención o mejoramiento. Cabe anotar que la realización de la actividad se llevaba a cabo dentro del período de clase regular.

Una segunda actividad relacionada con el mismo tema profundizaba acerca de esta información personal. Los estudiantes debían hacer

preguntas a sus pares sobre la información provista en la primera actividad para tratar de establecer similitudes y diferencias entre las dos culturas. Esta interacción se logró a través del chat en la sección de Medios de Comunicación del Catálogo Web. Los estudiantes de ambos grupos, durante su clase, tomaban turnos de aproximadamente diez minutos para interactuar en cada idioma. Esta experiencia les permitió adoptar el papel de par en donde se daba retroalimentación sobre uso apropiado de las estructuras, vocabulario y expresiones idiomáticas. Los diálogos en chat fueron grabados para su posterior análisis. Al igual que la primera actividad, ésta también se realizó dentro del período de la clase, lo que requirió bastante trabajo colaborativo para lograr que las clases se dieran a las mismas horas en ambos contextos.

Un tercer encuentro se realizó a través de la herramienta foro en la sección de Medios de Comunicación del Catálogo Web con el tema "Este soy yo". Aquí la actividad consistió en diseñar una presentación en Power Point que incluyera foto y que abarcara aspectos más detallados de la vida personal, sueños, aspiraciones e intereses del estudiante. Una vez publicadas las presentaciones, los estudiantes realizaban preguntas, en el idioma estudiado, a sus pares. Esta actividad se realizó a través del foro.

Finalmente, la quinta y última actividad tenía por objetivo

intercambiar preguntas sobre todo lo que habían discutido en las interacciones anteriores, pero de manera sincrónica. Este encuentro se realizó a través de Skype. Esta actividad puso a prueba las habilidades orales y de escucha de los participantes ya que estaban en tiempo real y debían interactuar simultáneamente. Esta actividad favoreció el uso de la lengua en un contexto real y les permitió a los estudiantes usar estrategias tales como la repetición, la aclaración de información, de acuerdo con su nivel de lengua, para lograr comunicar su mensaje y entender el de sus compañeros.

## **6. Percepción de los estudiantes sobre el logro del objetivo de la experiencia**

Al finalizar esta experiencia, se aplicó una encuesta a los estudiantes participantes para determinar su percepción sobre si su participación en la misma había fortalecido el desarrollo de sus competencias lingüísticas e interculturales. Además de las preguntas, la encuesta proveía un espacio para comentarios.

La encuesta exploraba los siguientes puntos:

- Si la realización de la experiencia había incrementado su motivación por el aprendizaje de la lengua.
- Si la realización de la experiencia le había permitido conocer sobre la

cultura de sus pares y ahondar en la suya propia.

- Si la realización de la experiencia, le había permitido identificar similitudes y diferencias entre las dos culturas y las formas de ver y entender el mundo.
- Si la realización de la experiencia había incrementado su competencia lingüística en la lengua estudiada.

El número total de estudiantes participantes en la actividad por parte de las dos instituciones fue de 120. Solo se recogió un total de 50 encuestas a pesar de que se entregó a todos los participantes. 29 encuestas del grupo del Colegio Richmond Senior High en Rockingham y 21 del grupo de la Universidad del Norte.

## 7. Resultados

Según los resultados de las encuestas se puede concluir que:

1. El 100% de los estudiantes de los dos contextos estuvo de acuerdo con que este tipo de actividades incentivaba el aprendizaje del idioma extranjero en estudio. La información recogida en la encuesta se corroboró con la activa participación de los estudiantes en la realización de las cuatro actividades programadas y la realización exitosa de las mismas.

Otro dato que reforzó la percepción de los estudiantes, es que ellos (95%) reconocieron que dedicaron tiempo a leer y responder los mensajes de sus pares.

- "Fue muy buena esta actividad, ya que pudimos interactuar con personas que hablan el idioma que queremos aprender."
- "Porque hablamos con personas en su idioma nativo."

2. Sobre el aprendizaje de la cultura del otro, ambos grupos reportaron una percepción de que la participación en esta experiencia les permitió conocer algunas características culturales del país de origen de sus pares. Los estudiantes pudieron dar cuenta de los intereses, costumbres y actividades que realizan en su tiempo libre en el otro contexto, de las características familiares y de los sueños y aspiraciones de sus pares. Esto se evidenció con comentarios hechos por los estudiantes:

- "Disfruté el conocer nuevas personas de otro país. También comprendí las varias diferencias en mi país y otros. Por eso, le agradezco."
- "Me encantó aprender acerca de otro país. Fue muy interesante"

Un aspecto interesante reportado fue que los estudiantes al hacer el ejercicio de describirse

a sí mismos y a sus culturas pudieron desarrollar un sentido de pertenencia y orgullo por la misma y fortalecer su identidad personal y nacional. Se identificaron como colombianos o como norteamericanos. Fueron capaces de identificar aspectos propios de su cultura y transmitirlos a sus pares.

- "Claro, porque así aprendo a conocer mejor mi país"
- "Por que uno charla de culturas de sus países y yo si hablé muy bien sobre la mía."

3. Los resultados de la encuesta permiten confirmar que hay una percepción positiva en los estudiantes (85%) de que la actividad les ayudó a mejorar sus competencias lingüísticas. Esto se confirmó con el análisis de los mensajes del foro y de la conversación en Skype. Allí se evidenció un uso de sintaxis adecuada, una pronunciación inteligible y una entonación requerida para la formulación de preguntas así como el uso de vocablos adecuados al propósito de la tarea.

- "Si, me pareció que ambos grupos utilizábamos nuestros idiomas en lo más básico pero lo usábamos"

- "Algunas veces ellos utilizan palabras distintas a las nuestras para referirse a algo."
- "Aprendí la forma como ellos expresan su altura en pies y pulgadas."
- "La forma de ellos expresar su agrado a un comentario"
- "Aprendí mucho vocabulario"

4. A pesar de no estar entre los objetivos propuestos inicialmente, hubo un resultado inesperado que vale la pena mencionar: un incremento en el nivel de confianza que adquirieron los estudiantes en cuanto a su aprendizaje del idioma. Ambos grupos reportaron sentir satisfacción de haber participado en la experiencia, pues pudieron medir el alcance de lo que habían aprendido. Esto se puede evidenciar en sus comentarios en la encuesta, por ejemplo:

- "Esta experiencia me ayudó en mi aprendizaje. Ahora siento que sí estoy aprendiendo".
- "Porque ansiaba venir a mi clase de Español y ver lo que tenían que decir acerca de mí y mi clase"

## Conclusiones

La implementación de esta experiencia de intercambio virtual fue muy satisfactoria tanto para docentes como estudiantes de ambas instituciones. Se logró el objetivo central de fortalecer el desarrollo de las competencias lingüísticas e interculturales con la mediación de la tecnología.

Los datos recogidos confirman que la participación en esta experiencia incentivó su motivación por el aprendizaje de la lengua. Los estudiantes percibieron que pudieron usar la lengua de manera más significativa en contextos reales de comunicación y al mismo tiempo conocer otra cultura. Esto incrementó su interés por aprender la lengua además de que pudieron conocerse mejor a sí mismos, como representantes de un grupo cultural.

Una parte importante de quiénes somos como personas, viene dada por la cultura en la que nos movemos. Al participar y hacerse comprender por el otro, los estudiantes tenían que dar cuenta de la cultura personal, familiar y comunitaria. Esto les hizo concientes de aspectos de su cultura que ellos daban por sentado para poder explicárselos a sus pares extranjeros, así como también cuestionar a su par sobre la manera de ver la vida desde la otra cultura y la manera en que la lengua es un vehículo importante que da identidad como hablantes de un grupo lingüístico y cultural.

Relacionado con este mismo punto se encuentra el desarrollo de

la competencia lingüística que se expandió al intentar comunicar ideas e información que era relevante más allá del contexto académico del aula, con personas reales en situaciones tan reales como las que realizan en su vida diaria: chateando con un amigo, haciendo video llamadas, intentando comunicarse con sentido, utilizando expresiones idiomáticas que no se enseñan en las clases sino que surgen de la interacción más natural y espontánea.

Este proyecto ahora se realiza semestralmente entre ambas instituciones y el rango de participantes se ha ampliado con la vinculación de más docentes y estudiantes consolidando también este trabajo interinstitucional y fortaleciendo las relaciones entre los profesores. Muchos docentes, ansiosos de dinamizar sus clases se han unido al proyecto en ambas instituciones.

Este interés ha desembocado en la implementación de calidad y cantidad de los recursos tecnológicos del Laboratorio Informático de Lenguas dentro de la Universidad del Norte y en el Colegio Richmond. La implementación de proyectos de esta índole requiere de bastante dedicación y trabajo por parte de los docentes participantes, mucho apoyo de las oficinas que manejan las tecnologías y gran flexibilidad en la organización de los intercambios. Sin embargo, ofrece grandes resultados en materia de motivación y aprendizaje.

Un aspecto importante que cabe destacar es que las profesoras brindaron un ambiente tecnológico seguro ya que las interacciones se llevaron a cabo en ambientes académicos brindando una forma segura de socialización, con personas diferentes, sin correr ninguno de los riesgos que pueden ofrecer cualquiera de las páginas comerciales.

## Recomendaciones

Teniendo en cuenta los resultados obtenidos en la experiencia y el interés generado por el proyecto en ambos grupos, y para asegurar el desarrollo exitoso de experiencias de este tipo en el futuro, proponemos algunas recomendaciones para la implementación y realización de este tipo de actividades:

- Proyectos de intercambio virtual: la implementación de este tipo de proyectos genera grandes expectativas y motivación en los estudiantes. Así que la primera recomendación es intentarlo.
- Frecuencia de las actividades de interacción: la realización de este tipo de experiencias requiere de mayor número de encuentros entre los estudiantes para permitir mayor desarrollo lingüístico e intercultural. Esto brindará la posibilidad de convertirse en pares académicos y sociales estables.

- Foros libres: se puede crear otro tipo de foros en los que los participantes socialicen sobre otros temas y asuntos diferentes a los propuestos en la experiencia. Esto les da más oportunidades de usar la lengua en contextos libres de presión más parecidos a la realidad.
- Ampliar la oferta de temas que permitan el intercambio de mayor información cultural, como por ejemplo, la socialización de los elementos que componen la convivencia ciudadana en la región de cada grupo y el sistema social que caracteriza a la región.
- Aumentar el número de interacciones a través de Skype que incrementan la motivación al poder establecer un contacto visual sincrónico entre pares.
- Realizar la experiencia con estudiantes de todos los niveles de lengua de manera que el desarrollo de las competencias lingüísticas y interculturales logrado se sostenga y se extienda.

## Referencias

FUNDACIÓN UNIVERSIDAD DEL NORTE.  
(2003).

*Plan de Desarrollo para los años 2003 a 2007*. Barranquilla: Universidad del Norte, Oficina de Planeación.

FUNDACIÓN UNIVERSIDAD DEL NORTE.  
(2007).

*Plan de Acción, 2007*. Barranquilla: Universidad del Norte, Instituto de Idiomas.

LEE, K. (1999).

*Energizing the ESL/EFL Classroom through Internet activities*. The Internet TESL Journal.

NAGEL, P. S. (1999).

*Email in the Virtual ESL/EFL Classroom*. The Internet Tesl Journal. Consultado en: <http://Aithech.Ac.Jp/Iteslj/Articles/Nagel-Email.html>

RICHARDS, J. (1995).

Easier said than done: an insider's account for a text project in Hidalgo. A. D. Hall and G. Jacobs (ed.). *Getting Started: Materials Writing*. Singapore: Seamo Regional Lang Centre.